

# Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

*Caminos de Sefarad*

*Caminhos de Sefarad*

# Córdoba





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

# Córdoba

Tierra donde nació el gran Maimónides. Tierra de sabios y de poetas. Sus patios floridos colman las laberínticas calles de la judería. Un canto en ladino surge entre los rayos del sol de mayo y se extiende por el barrio hasta alcanzar los bellos muros de la impresionante sinagoga medieval.

*Terra onde nasceu o grande Maimónides. Terra de sábios e poetas. Os seus pátios floridos enchem as ruas labirínticas da judiaria. Um canto em Ladino emerge entre os raios do sol de Maio e estende-se pelo bairro até alcançar os belos muros da impressionante sinagoga medieval.*



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



AYUNTAMIENTO DE CÓRDOBA  
Delegación de Turismo



IMTUR  
INSTITUTO MUNICIPAL  
TURISMO DE CÓRDOBA

# Córdoba

Límites | *Limites:*

NO	NO - Badajoz
NENE	NENE - Ciudad Real
EE	EE - Jaén
Ss	Ss - Málaga y Granada
Oo	Oo - Sevilla

329.145 habitantes



## Datos

### Dados

- La incidencia solar en la capital cordobesa es importante, proporcionándonos una media de 143 días despejados, frente a los 76 que se muestran cubiertos.
- Destaca además de la visita a la ciudad, la cercanía con Medina Azahara, declarada en el 2018 Patrimonio de la Humanidad.
- El tren de alta velocidad llega a la ciudad desde Madrid en dos horas y con una frecuencia interesante lo que permite realizar visitas por el día desde la capital.

## Cruce de caminos y de historias

### Uma encruzilhada de caminhos e história

Córdoba ciudad Patrimonio de la Humanidad, es cruce de caminos y un enclave privilegiado entre la sierra, el valle del Guadalquivir y la campiña. Ha sido cuatro veces capital a lo largo de su historia. Capital de la Bética, la provincia más romanizada del Imperio. Capital del Califato Omeya en el siglo X. Capital del Judaísmo gracias a su Judería y a el gran Maimónides. Y capital de la frontera cristiana durante los últimos siglos de la Reconquista.

Fuente: Ciudades Patrimonio de la Humanidad



- A incidência de sol na capital cordovesa é importante, dando-nos uma média de 143 dias claros, em comparação com os 76 que se mostram encobertos.
- Além da visita à cidade, vale a pena mencionar a proximidade da Medina Azahara, declarada Património da Humanidade em 2018.
- O comboio de alta velocidade chega à cidade de Madrid em duas horas e com uma frequência interessante, o que permite realizar visitas de um dia a partir da capital.

Córdoba, cidade Património da Humanidade, é um cruzamento de caminhos e um enclave privilegiado entre as montanhas, o vale do Guadalquivir e a paisagem rural. Foi capital quatro vezes ao longo da sua história. Era a capital da Bética, a província mais romanizada do Império. Capital do Califado Omíada no século X. Capital do judaísmo graças à sua judiaria e ao grande Maimónides. E capital da fronteira cristã durante os últimos séculos da Reconquista.

Fuente: Ciudades Património da Humanidade.

## Milagro del Guadalquivir

### Milagre do Guadalquivir



<http://www.cordobapatrmoniodelahumanidad.com/>

Los orígenes de Córdoba se pierden en el tiempo. Su situación cercana al río y la riqueza de las tierras de la campiña la configuraron como lugar idóneo para las primeras ocupaciones prehistóricas. Pero no es hasta el Bronce Final, cuando se crea el primer asentamiento propiamente dicho. Con la llegada de fenicios y griegos a la península, la ciudad se reafirma como un importante centro minero y comercial gracias a la navegabilidad del Guadalquivir. Este hecho favoreció las relaciones y la difusión artística y comercial, integrando a esta localidad con las principales urbes del momento.

Fuente: Turismo de Córdoba

*As origens de Córdoba perdem-se no tempo. A sua localização perto do rio e a riqueza da terra campestre tornaram-na lugar ideal para os primeiros assentamentos pré-históricos. Contudo, foi apenas na Idade do Bronze Final que foi criado o primeiro povoado. Com a chegada de fenícios e gregos à península, a cidade reafirma-se como um importante centro mineiro e comercial graças à navegabilidade do Guadalquivir. Este facto favoreceu as relações e a difusão artística e comercial, integrando esta localidade com as principais cidades da época.*

Fuente: Turismo de Córdoba.

## El Puente Romano

### A Ponte Romana



El río Guadalquivir -con su suave rumor acuoso resonando en el eco de un pasado multicultural- enmarca la hermosa ciudad de Córdoba. Su nombre evoca noches de luna llena, flamenco y embrujo. Sobre sus aguas se extiende magnífico y legendario, el Puente Romano. Sobrevuela en su estructura la silueta del arcángel San Rafael, custodio de la ciudad, y a quien los cordobeses dedican gran devoción. Este hermoso puente une las dos orillas desde época romana y es un símbolo en sí mismo del poderoso misterio que cautiva a los visitantes que llegan a la ciudad. Dieciséis arcos de distintos tipos conforman la silueta de este bellissimo monumento coronado por el perfil de la impresionante Mezquita Catedral en el fondo detrás de la cual se extiende el barrio judío.

*O rio Guadalquivir - com o seu suave murmúrio agudo a ressoar no eco de um passado multicultural - enquadra a formosa cidade de Córdoba. O seu nome evoca noites de lua cheia, flamenco e encantamento. Sobre as suas águas estende-se magnífica e lendária, a Ponte Romana. A silhueta do arcanjo Rafael, guardião da cidade e a quem o povo de Córdoba dedica grande devoção, paira sobre a sua estreita ponte. Esta bela ponte liga as duas margens desde a época romana e é um símbolo em si mesmo do poderoso mistério que cativa os visitantes da cidade. Dezassexes arcos de diferentes tipos formam a silhueta deste bellissimo monumento coroado pelo perfil da impressionante Mesquita Catedral no fundo, atrás da qual se estende o bairro judeu.*



## El legado musulmán

### O legado muçulmano

Enamoran sus portales que son besados por el dorado del atardecer, el cual danza en el Patio de los Naranjos. Su hermoso interior en el que se conjugan su pasado musulmán con su presente cristiano, el Conjunto Monumental Mezquita-Catedral de Córdoba resume como pocos la identidad de los cordobeses. La complejidad de la historia muestra aquí una de sus manifestaciones más bellas. Un edificio vivo en el que se integran las capas históricas pertenecientes a diferentes culturas y civilizaciones.

*Apaixonam os seus portais, beijados pelo pôr-do-sol dourado que dança no Patio de los Naranjos (Pátio das Laranjeiras). O seu belo interior que combina o seu passado muçulmano com o seu presente cristão, o Conjunto Monumental Mesquita Catedral resume a identidade dos cordoveses, como poucos. A complexidade da história mostra aqui uma das suas manifestações mais belas. Um edifício vivo no qual se integram as camadas históricas pertencentes a diferentes culturas e civilizações.*



Más info: <https://mezquita-catedraldecordoba.es>  
Mais info

## El Alcázar

### O Alcácer

El Alcázar de los Reyes Cristianos, fortaleza y palacio, encierra en su interior gran parte de la evolución arquitectónica de Córdoba. Restos romanos y visigodos conviven con los de origen árabe en este majestuoso solar. Cuando en 1236 Córdoba es conquistada por Fernando III el Santo, el edificio, que formaba parte del antiguo Palacio Califal, estaba totalmente asolado. Alfonso X el Sabio comienza su restauración, completada durante el reinado de Alfonso XI. A lo largo de la Historia se le ha dado múltiples usos, como Sede del Santo Oficio (Inquisición), o cárcel.

Fuente: Turismo de Córdoba

*O Alcácer dos Reis Cristãos, fortaleza e palácio, encerra no seu interior uma grande parte da evolução arquitetónica de Córdoba. Os restos romanos e visigóticos coexistem*



*com os de origem árabe neste sítio majestoso. Quando Córdoba foi conquistada por Fernando III o Santo em 1236, o edifício, que fazia parte do antigo Palácio do Califado, encontrava-se completamente devastado. Alfonso X o Sábio começa o seu restauro, concluído durante o reinado de Alfonso XI. Ao longo da história foram-lhe dados múltiplos usos, tais como Sede do Santo Ofício (Inquisição), ou prisão. Fonte: Turismo de Córdoba*



Más info / Mais info:  
Plaza Campo Santo  
de los Mártires, s/n, 14004  
Córdoba: Tel: +34 957 42 01 51

## Los patios y las flores

### Os pátios e as flores

Córdoba y sus típicos patios se engalanan durante el mes de mayo con sus mejores flores. La habitual magia que habita en sus rincones, se multiplica durante la primavera. Los vecinos abren las puertas de sus casas para que turistas y cordobeses puedan disfrutar de este hermoso espectáculo con todos los sentidos. El suave murmullo de las fuentes se mezcla con el canto de algún pájaro pasajero. El dulce aroma de las flores recorre las calles del casco histórico, invitándonos a celebrar La Fiesta de los Patios, una de las citas imprescindibles de esta ciudad.

*Córdoba e os seus pátios típicos são adornados com as suas melhores flores durante o mês de maio. A magia habitual que habita os seus recantos é multiplicada durante a Primavera. Os habitantes abrem*



*as portas das suas casas para que tanto os turistas como os locais possam desfrutar deste belo espetáculo com todos os seus sentidos. O murmúrio suave das fontes mistura-se com o canto de um pássaro que passa. O aroma doce das flores pelas ruas do bairro histórico, convidando-nos a celebrar a Fiesta de los Patios, um dos eventos imperdíveis desta cidade.*



Más info: <http://patios.cordoba.es>  
Mais info

# Córdoba

Córdoba canta en las lenguas de las tres culturas. Le susurra secretos al visitante que se acerca hechizado a sus encantos. Llegar al casco histórico de Córdoba es mucho más que un paseo. Es comenzar un viaje por senderos en los que se entrelazan las vivencias de los pueblos que los transitaron. Romanos, judíos, musulmanes y cristianos han dejado una huella profunda en la memoria arquitectónica de la ciudad. El dialogo intercultural está presente en su arquitectura urbana. Es la única ciudad española que ofrece en un recorrido de 500 metros: un Templo Romano, una Sinagoga, una Mezquita y una Catedral; todas de origen medieval.



## Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 Castillo de la Judería  
*Castelo da Judiaria*
- 2 Fonsario o Cementerio de los Judíos  
*Fossário ou Cemitério dos Judeus*
- 3 Puerta de Almodóvar  
*Porta de Almodóvar*
- 4 Calle Judíos  
*Calle Judíos (Rua dos Judeus)*
- 5 Sinagoga  
*Sinagoga*
- 6 Casa de Sefarad  
*Casa de Sefarad*
- 7 Zoco  
*Zoco (Praça)*
- 8 Plazuela de Tiberíades  
*Praçeta de Tiberíades*
- 9 Plaza de Maimónides  
*Praça de Maimónides*
- 10 Capilla de San Bartolomé  
*Capela de San Bartolomé*
- 11 Plaza de Judá Leví  
*Praça de Judá Leví*
- 12 Baños árabes de Santa María  
*Banhos Árabes de Santa María*
- 13 Casa del Judío  
*Casa do Judeu*
- 14 Museo Arqueológico  
*Museu Arqueológico*



## Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 15 Mezquita Catedral
- 16 Triunfo De San Rafael
- 17 Puente Romano
- 18 Palacio De Congresos
- 19 Alcázar De Los Reyes Cristianos
- 20 Museo Torre De La Calahorra
- 21 Casa Andalusi
- 22 Casa Museo Arte sobre Piel
- 23 Museo Julio Romero de Torres
- 24 Museo de Bellas Artes
- 25 Casa Patio Calle San Basilio
- 26 Casa de las Campanas
- 27 Puerta de Sevilla
- 28 Calleja de las Flores
- 29 Plaza de la Corredera
- 30 Plaza de las Tendillas
- 31 Arco del Portillo
- 32 La ciudad de los niños

*Córdoba canta nas línguas das três culturas. Susurra segredos ao visitante que se aproxima, enfeitado pelos seus encantos. Chegar ao centro histórico de Córdoba é muito mais do que um passeio. É iniciar uma viagem por caminhos nos quais se entrelaçam as experiências dos povos que por eles passaram. Romanos, judeus, muçulmanos e cristãos deixaram uma marca profunda na memória arquitetónica da cidade. O diálogo intercultural está presente na sua arquitetura urbana. É a única cidade espanhola que oferece num trajeto de 500 metros: um Templo Romano, uma Sinagoga, uma Mesquita e uma Catedral; todas de origem medieval.*

**i** **Puntos de Información Turística de Córdoba:**  
*Pontos de Informação Turística de Córdoba*  
Plaza del Triunfo s/n 14003  
Teléfono/ **Telefone:** +34 957 201 774  
Web: <https://turismodecordoba.org>

# Cronología de la historia de los Judíos de Córdoba

## Cronologia da história dos judeus de Córdoba

### Lápida de Yehudá Bar Akon Lápide de Yehudá Bar Akon

El Museo Arqueológico conserva la única lápida funeraria hebrea encontrada hasta el momento en la ciudad de Córdoba, referente al judío Yehudá bar Akon, sin duda un importante personaje, que murió en Córdoba a mediados del siglo IX.

*O Museu Arqueológico conserva a única pedra tumular hebraica encontrada até à data na cidade de Córdoba, referindo-se ao judeu Yehudá bar Akon, sem dúvida um personagem importante, que morreu em Córdoba em meados do século IX.*



Lápide de Yehudah Bar Akon encontrada em Zumbacón. Lápide de Yehudá Bar Akon encontrada em Zumbacón.

845

### Hasday Ibn Shaprut Hasday Ibn Shaprut



Hasday ibn Shaprut fue uno de los personajes más singulares de la corte de Abderramán III, médico y hombre de confianza del califa, nacido en Jaén en el 910 y nombrado por él Nasir o jefe de las comunidades judías de Al-Ándalus. Murió en Córdoba alrededor de 975.

*Hasday ibn Shaprut foi um dos personagens mais singulares da corte de Abderramán III, médico e homem de confiança do califa, nascido em Jaén em 910 e nomeado por ele Nasir ou chefe das comunidades judaicas de Al-Andalus. Ele morreu em Córdoba por volta de 975.*

910 - 975

### Suleimán saquea la judería de Córdoba Solimão saqueia a judiaria de Córdoba

Un año antes de la muerte del gran rabino Hanok, en 1013, la guerra civil se cebó con Córdoba tras la muerte de Hisam II. El rey bereber Suleimán se alió con el conde Sancho de Castilla para atacar la ciudad. Cuando Suleimán entró en Córdoba, saqueó la judería y quemó casas y negocios. Las familias judías más poderosas de Córdoba fueron reducidas a la miseria y muchos optaron por el exilio.

*Um ano antes da morte do grande rabino Hanok, em 1013, a guerra civil atingiu Córdoba após a morte de Hisam II. O rei bereber Solimão aliou-se ao Conde Sancho de Castela para atacar a cidade. Quando Solimão entrou em Córdoba, saqueou a judiaria e queimou casas e negócios. As famílias judias mais poderosas de Córdoba ficaram reduzidas à miséria e muitos optaram pelo exílio.*

1013

### Moshé ben Maimón, Maimónides Moshé ben Maimón, Maimónides

Maimónides, o también por su iniciales hebreas, que forman el nombre de Rambam, nació en Córdoba el 30 de marzo de 1135. Maimónides era hijo del rabino Maión ben Yosef, con quien se inició en el estudio de la Torá.



*Maimónides, ou também pelas suas iniciais hebraicas, que formam o nome Rambam, nasceu em Córdoba a 30 de março de 1135. Maimónides era filho do rabino Maión ben Yosef, com quem se iniciou no estudo da Torá.*

1135 - 1204

Circa 890

### Cipo funerario en la iglesia de San Miguel Pedra funerária na igreja de San Miguel

Junto a la puerta de Osario, llamada Bab al-Yahud (Puerta de los Judíos) antes de la conquista cristiana, se encuentra la iglesia de San Miguel, en cuyo interior se ha localizado una inscripción procedente del desaparecido cementerio judío de Córdoba de época emiral y califal.



*Junto à Porta de Osario, conhecida como Bab al-Yahud (Porta dos Judeus) antes da conquista cristã, encontra-se a igreja de San Miguel, em cujo interior foi encontrada uma inscrição procedente do desaparecido cemitério judeu de Córdoba do período dos Emirados e Califado.*

951

### Máximo esplendor del Califato de Córdoba O Califado de Córdoba no seu máximo esplendor

Con Al-Hakam II, impulsor de la universidad cordobesa y del saber, los judíos alcanzaron la cota más alta en el ámbito del saber y la educación. En las escuelas cordobesas, creadas por los califas, judíos y musulmanes recibían instrucción sobre filosofía, gramática, botánica, matemáticas y música.

*Sob Al-Hakam II, impulsor da universidade cordovesa e do saber, os judeus alcançaram o mais alto nível de conhecimento e educação. Nas escolas de Córdoba, estabelecidas pelos califas, judeus e muçulmanos recebiam lições de filosofia, gramática, botânica, matemáticas e música.*

1091

### Los almorávides conquistan Córdoba Os Almorávidas conquistam Córdoba

Los primeros años de dominio almohade continuaron con la inestabilidad que se dio durante el período almorávide, por lo que Al-Ándalus continuó fortaleciéndose militarmente.

*Os primeiros anos de domínio almohada continuaram com a instabilidade que se deu durante o período almorávida, pelo que Al-Andaluz continuou a fortalecer-se militarmente.*



1272

### Alfonso X obliga a los judíos a vivir en la Judería Alfonso X obriga os judeus a viver na Judiaria

Alfonso X el Sabio ordenó en 1272 cerrar el barrio de la Judería, obligando a los judíos a vivir dentro del mismo y creando con ello la Judería en torno a la Mezquita que hoy conocemos.

*Em 1272, Alfonso X o Sábio ordenou o encerramento do bairro da Judiaria, obrigando os judeus a viver dentro do mesmo e criando assim a judiaria em redor da Mesquita que hoje conhecemos.*



La visita a la judería de Córdoba permite seguir un recorrido lleno de encanto y magia que, fuera de los circuitos convencionales, va descubriendo a su paso rincones que guardan intacta la memoria medieval de la ciudad de las tres culturas.

*A visita à judiaria de Córdoba permite seguir um percurso cheio de encanto e magia que, fora dos circuitos convencionais, vai revelando recantos que guardam intacta a memória medieval da cidade das três culturas.*

## Sinagoga

### Sinagoga

Situada en el número 20 de la calle Judíos, la sinagoga es, sin duda, el edificio más importante de la judería cordobesa. Fechado en el año 5075 del calendario hebreo, es decir, en el 1315 de la era cristiana, el templo se construyó bajo el reinado de Alfonso VI, como agradecimiento de éste hacia los judíos por su colaboración en la victoria de la batalla del Salado frente a los musulmanes. La obra la terminó Isaac Moheb, como reza la inscripción fundacional.



*Localizada no número 20 da calle Judíos (Rua dos Judeus), a sinagoga é sem dúvida o edifício mais importante da judiaria cordovesa. Datado do ano 5075 do calendário hebraico, ou seja 1315 da era cristã, o templo foi construído durante o reinado de Afonso VI, como agradecimento deste aos judeus pela sua colaboração na vitória na Batalha de Salado frente aos muçulmanos. A obra foi terminada por Isaac Moheb, como a inscrição fundacional indica.*

1315 - 1492

## Ataques a la judería

### Ataques à judiaria

En 1406 se produce un nuevo ataque al barrio judío. Como consecuencia de estos hechos, Enrique III el Doliente impuso una multa de 40.000 doblones a la ciudad de Córdoba. Tras esta nueva matanza, muchos judíos se establecieron en Granada. Durante la Semana Santa de 1473 se produjo un incidente que involucró a una mujer conversa que acabó con el asalto de la Judería de Córdoba.

*Em 1406 houve um novo ataque contra o bairro judeu. Como resultado destes acontecimentos, Enrique III o Sofredor impôs uma multa de 40.000 dobrões à cidade de Córdoba. Depois deste novo massacre, muitos judeus instalaram-se em Granada. Durante a Semana Santa de 1473, ocorreu um incidente envolvendo uma mulher convertida que terminou com o assalto à judiaria de Córdoba.*

1406 - 1473

## La Inquisición se instala en el Alcázar

### A Inquisição instala-se no Alcácer

En el Alcázar se instaló la sede de la Inquisición en 1492, junto al castillo de los Judíos, uno de los emplazamientos tradicionales del colectivo hebreo tras la entrada en la ciudad del rey Fernando III el Santo, en 1236.

*A sede da Inquisição foi instalada no Alcácer em 1492, junto ao castelo dos judeus, um dos locais tradicionais da comunidade judaica após a entrada na cidade do rei Fernando III, o Santo, em 1236.*

1492



1399 - 1410

## Capilla de San Bartolomé

### Capela de San Bartolomé

Tras las matanzas de 1391, los pocos judíos que consiguieron salir con vida, tuvieron que convertirse al cristianismo. Así, en 1399, se hace necesario repoblar este barrio, creándose una nueva colación, la de San Bartolomé, que estará presidida por la Capilla Mudéjar del mismo nombre.



*Após os massacres de 1391, os poucos judeus que conseguiram escapar com vida, tiveram de se converter ao cristianismo. Assim, em 1399, tornou-se necessário repovoar este bairro, criando uma nova colação, a de San Bartolomé, que seria presidida pela Capela Mudéjar com o mesmo nome.*

1478 - 1479

## Los judíos son trasladados al Alcázar Viejo

### Os judeus são transferidos para o Alcácer Velho

Ya en el siglo XV, el corregidor Francisco Valdés volvió a trasladar a los judíos hasta el barrio del Alcázar Viejo. Sin embargo, la comunidad judía reclamó ante el Rey Católico y logró volver a su antiguo recinto un año más tarde.

*No século XV, o corregedor Francisco Valdés mudou novamente os judeus para o bairro de Alcázar Viejo. No entanto, a comunidade judaica apelou ao Rei Católico e conseguiu regressar ao seu antigo recinto um ano mais tarde.*

1492 - 1588

## La sinagoga se convierte en hospital

### A sinagoga converte-se em hospital

Tras la expulsión de los judíos, el conjunto de la sinagoga, que incluía el anejo centro de estudios talmúdicos, pasó a ser hospital para hidrófobos, transformándose la sala de oración en capilla de Santa Quiteria. En 1588 el inmueble pasó a manos de la hermandad de los zapateros, gremio en el que se incluían buena parte de los cristianos nuevos de origen judío, y en el siglo XIX la techumbre fue sustituida por una bóveda de cañón y las yeserías recubiertas con estuco. En 1884 el capellán Mariano Párraga, junto con el académico Rafael Romero Barros (padre del pintor Julio Romero de Torres), descubrió las yeserías originales, y en 1885, tras ser declarada Monumento Nacional, comenzó un cuidadoso proceso de recuperación que ha permitido devolverle una buena parte de su esplendor original.

*Após a expulsão dos judeus, o conjunto da sinagoga, que incluía o centro de estudos talmúdicos anexo, tornou-se hospital para hidrofóbicos, e a sala de oração foi transformada na capela de Santa Quiteria. Em 1588 o edifício passou para as mãos da irmandade dos sapateiros, uma guilda que incluía uma boa parte dos Cristãos Novos de origem judaica, e no século XIX o telhado foi substituído por uma abóbada de canhão e o estucado recoberto com estuque. Em 1884, o capelão Mariano Párraga, juntamente com o académico Rafael Romero Barros (pai do pintor Julio Romero de Torres), descobriram o gesso original, e em 1885, após ter sido declarado Monumento Nacional, iniciou-se um cuidadoso processo de restauro que permitiu devolver-lhe uma boa parte do seu esplendor original.*





## Personajes Ilustres

### Personagens ilustres

### Maimónides

#### Desde Córdoba al Mundo

#### Maimónides

#### De Córdoba para o Mundo

#### Orígenes

#### Origens

(1135 Córdoba , 1204 Egipto)

El pensamiento judío de todos los tiempos llega a su cima con Rabi Moisés ben Maimón, conocido como Maimónides o por sus iniciales hebreas, RAMBAM. Era hijo de Maimón ben Yosef, de quien aprendió los fundamentos de la ciencia rabínica.

*O pensamento judeu de todos os tempos atinge o seu auge com o rabino Moisés ben Maimón, conhecido como Maimónides ou pelas suas iniciais hebraicas, RAMBAM. Era filho de Maimón ben Yosef, com quem aprendeu os fundamentos da ciência rabínica.*



**Estatua de Maimónides en la Plaza Tiberiades. Córdoba**  
*Estatua de Maimónides na Praça de Tiberiades. Córdoba*

### La Guía de los Perplejos

#### A Guia dos Perplexos



### Haneshet Hagadol (La gran águila)

#### Haneshet Hagadol (A Grande Águia)

De joven, Maimónides no se limitó al estudio de la Torá y la tradición judía, sino que se formó también en matemáticas, astronomía, filosofía y física.

No sabemos con qué edad salió Maimónides de Córdoba. Como dato seguro conocemos que en 1171 se estableció en el viejo Cairo, donde ejerció de médico en la corte de Saladino y escribió sus tratados médicos, entre los que destacan el Régimen de salud y el Comentario a los aforismos de Hipócrates. El gran Rambam despertaba tal admiración que fue apodado Aneshet Hagadol (El gran águila) y se lo elevó a un status muy cercano al del Moisés bíblico.



Ilustración: © Andrej Strata

*Enquanto jovem, Maimónides não se limitou ao estudo da Torá e da tradição judaica, mas foi também formado em matemáticas, astronomia, filosofia e física. Não sabemos com que idade Maimónides deixou Córdoba. Sabemos com certeza que em 1171 se estabeleceu no velho Cairo, onde trabalhou como médico na corte de Saladino e escreveu os seus tratados médicos, entre os quais se destacam o Regime de Saúde e o Comentário sobre os aforismos de Hipócrates. O grande Rambam despertava tal admiração que foi apelidado de Aneshet Hagadol (A Grande Águia) e foi elevado a um estatuto muito próximo ao do Moisés bíblico.*

En el Cairo, Maimónides recibe el título de Ra'is al-Yahud (jefe de la comunidad judía), cuando había concluido ya su Comentario a la Mishná en árabe. En 1172 redacta su Carta al Yemen y, por esa época, escribe en hebreo su importante código legal, Mishneh Torah (Segunda Ley). Pero será hacia 1190 cuando termine su obra más importante, escrita en árabe y traducida al hebreo, el Moreh Nebukhim (Guía de perplejos) cuya imagen se ve a la izquierda junto a estas líneas.

*No Cairo, Maimónides recebe o título de Ra'is al-Yahud (chefe da comunidade judaica), altura em que já tinha concluído o seu Comentário sobre o Mishná em árabe. Em 1172 escreveu a sua Carta ao Iémen e, por esta altura, escreve em hebraico o seu importante código legal, Mishneh Torah (Segunda Lei). Mas foi por volta de 1190 que conclui a sua obra mais importante, escrita em árabe e traduzida em hebraico, o Moreh Nebukhim (Guia para os Perplexos), cuja imagem pode ser vista à esquerda destas linhas.*

## Hasday Ibn Shaprut Un hombre diplomático

*Hasday Ibn Shaprut*

*Um Homem Diplomático*

### Orígenes

*Origens*

(910 Jaén , 970 Córdoba )



**Hasday Ibn Shaprut en la corte del Califa Abd al-Rahman III.**  
*Hasday Ibn Shaprut na corte do Califa Abd al-Rahman III.*

Nacido en Jaén hacia 910, Abu Joseph ibn Hasday ibn Shaprut pasó la mayor parte de su vida en Córdoba y fue una de las personalidades judías que más directamente contribuyeron al nacimiento y rápida maduración de una cultura judía genuinamente andalusí.

Su padre, Ishaq ben Ezrá ibn Shaprut, también natural de Jaén, fue un hombre rico y piadoso, que incluso ejerció el mecenazgo con artistas judíos de su comunidad local y fundó una sinagoga en la aljama hebrea jiennense.

Aunque sus estudios primarios Hasday los cursó en Jaén, todavía siendo joven marchó a Córdoba, seguramente con motivo de las actividades económicas de su padre.

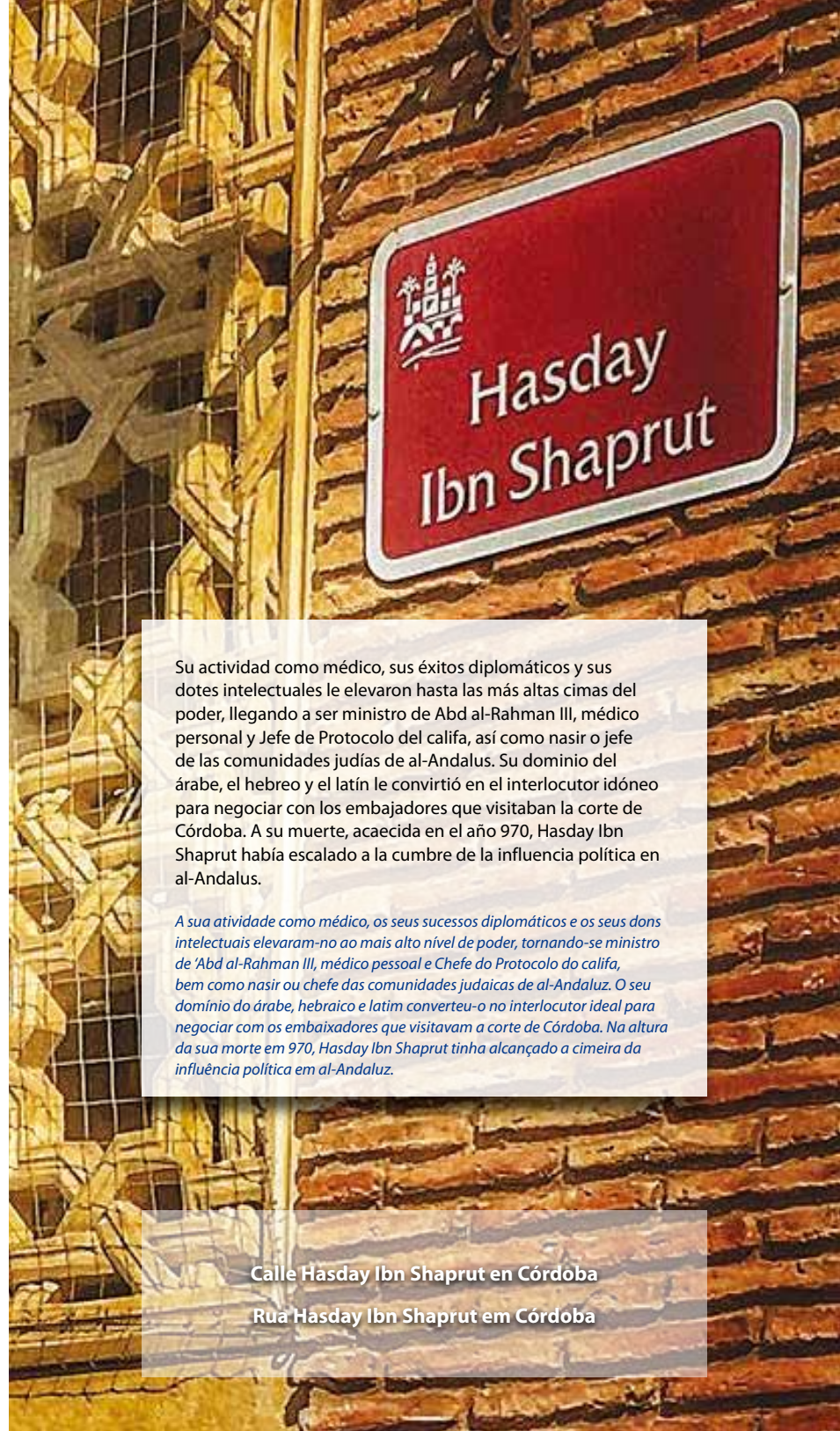
Las circunstancias propicias de la corte cordobesa del califa Abd al-Rahman III le permitieron convertirse, a pesar de su condición de judío, en una de las figuras relevantes de esa corte.

*Nascido em Jaén por volta de 910, Abu Joseph ibn Hasday ibn Shaprut passou a maior parte da sua vida em Córdoba e foi uma das personalidades judaicas que mais diretamente contribuiu para o nascimento e rápido amadurecimento de uma cultura judaica genuinamente andaluza.*

*O seu pai, Ishaq ben Ezra ibn Shaprut, também natural de Jaén, era um homem rico e piedoso, que inclusivamente exerceu o mecenato a artistas judeus da sua comunidade local e fundou uma sinagoga na aljama judaica de Jaén.*

*Embora tenha feito os seus estudos primários Hasday em Jaén, foi para Córdoba quando ainda era jovem, provavelmente devido às atividades económicas do seu pai.*

*As circunstâncias favoráveis da corte cordovesa do califa Abd al-Rahman III permitiram-lhe tornar-se, apesar da sua condição judaica, numa das principais figuras dessa corte.*



Su actividad como médico, sus éxitos diplomáticos y sus dotes intelectuales le elevaron hasta las más altas cimas del poder, llegando a ser ministro de Abd al-Rahman III, médico personal y Jefe de Protocolo del califa, así como nasir o jefe de las comunidades judías de al-Andalus. Su dominio del árabe, el hebreo y el latín le convirtió en el interlocutor idóneo para negociar con los embajadores que visitaban la corte de Córdoba. A su muerte, acaecida en el año 970, Hasday Ibn Shaprut había escalado a la cumbre de la influencia política en al-Andalus.

*A sua atividade como médico, os seus sucessos diplomáticos e os seus dons intelectuais elevaram-no ao mais alto nível de poder, tornando-se ministro de Abd al-Rahman III, médico pessoal e Chefe do Protocolo do califa, bem como nasir ou chefe das comunidades judaicas de al-Andalus. O seu domínio do árabe, hebraico e latim converteu-o no interlocutor ideal para negociar com os embaixadores que visitavam a corte de Córdoba. Na altura da sua morte em 970, Hasday Ibn Shaprut tinha alcançado a cimeira da influência política em al-Andalus.*

**Calle Hasday Ibn Shaprut en Córdoba**

**Rua Hasday Ibn Shaprut em Córdoba**



## Descubriendo la Judería *À descoberta da judiaria*

El barrio judío de Córdoba tiene embrujo y misterio. Al llegar la tarde un manto dorado cubre los muros del casco antiguo. Debajo del Puente Romano el río parece murmurar nuestro nombre y una luz mágica encandila nuestras noches oscuras, iluminando los sueños de la judería cordobesa. Córdoba despierta en el corazón los ecos de los cantos que entonaron nuestros ancestros. Ellos pronuncian con sus voces de siglos el verdadero nombre de nuestras antiguas almas. Sus muros sinagogales nos contemplan desde el silencio y saben lo profundo de este reencuentro.

O bairro judeu de Córdoba é um lugar encantador e misterioso. Ao chegar a tarde, um manto dourado cobre os muros da cidade velha. Sob a Ponte Romana o rio parece murmurar o nosso nome e uma luz mágica deslumbra as nossas noites escuras, iluminando os sonhos da judiaria de Córdoba. Córdoba desperta no coração os ecos dos cantos entoados pelos nossos antepassados. Eles pronunciam com as suas vozes de séculos o verdadeiro nome das nossas almas antigas. Os muros da sua sinagoga contemplam-nos a partir do silêncio e conhecem a profundidade deste reencontro.

## Los límites de la judería:

### Os limites da judiaria:

La ciudad de Córdoba conserva un barrio judío, emplazado en el casco histórico, que forma parte de la zona designada "Patrimonio de la Humanidad" por la UNESCO el año 1994. El barrio de la Judería presenta desde el punto de vista urbanístico el típico trazado islámico con dos calles transversales centrales y un laberinto de pequeñas calzadas que acaban, a veces, en típicos callejones sin salida o adarves. Los límites de la judería actual van desde la Puerta de Almodóvar hasta la Mezquita-Catedral y la actual sede episcopal (antiguo alcázar andalusí), al sur. La calle Rey Heredia marcaba la frontera del barrio por el este, lindando con la muralla por el oeste. Coinciden estos límites, por tanto, a grandes trazos con las calles Judíos, Albucasis, Manríquez, Averroes, Judería, Almanzor, Tomás Conde, Deanes, Romero y las plazas del Cardenal Salazar, Judá Leví y Maimónides.

### 3 Puerta de Almodóvar

#### Porta de Almodóvar

Imprescindible es acercarse hasta la puerta de Almodóvar, una de las puertas que cerraba la judería y que hoy nos recibe entre fuentes y murallas que circundan el barrio judío.

*Imprescindível é uma visita à Porta de Almodóvar, uma das portas que fechava a judiaria e que hoje nos acolhe entre fontes e muralhas que rodeiam o bairro judeu.*

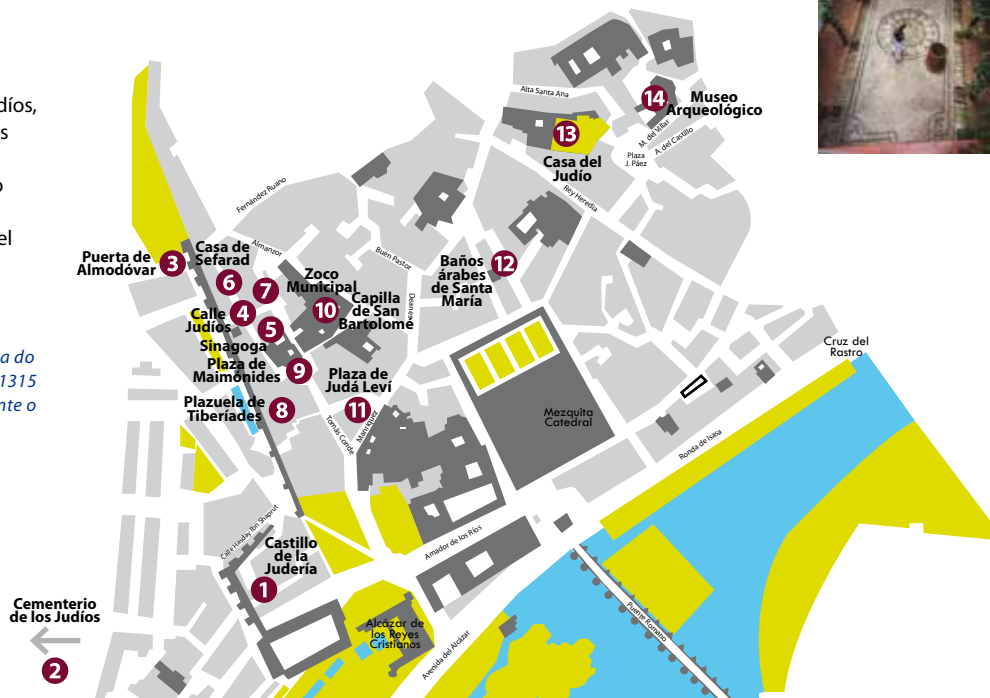


### 5 Sinagoga Medieval

#### Sinagoga Medieval

Situada en el número 20 de la calle Judíos, la sinagoga es, sin duda, el edificio más importante de la judería cordobesa. Fechado en el año 5075 del calendario hebreo, es decir, en el 1315 de la era cristiana, el templo se construyó bajo el reinado de Alfonso VI.

*Localizada no número 20 da Rua Judíos, a sinagoga é sem dúvida o edifício mais importante da judiaria de Córdoba. Datada do ano 5075 do calendário hebraico, ou seja, 1315 da era cristã, o templo foi construído durante o reinado de Alfonso VI.*



A cidade de Córdoba conserva um bairro judeu, localizado no centro histórico, que faz parte da área designada como "Património da Humanidade" pela UNESCO em 1994. Do ponto de vista urbanístico, o Bairro da Judiaria apresenta o traçado islâmico típico, com duas ruas transversais centrais e um labirinto de pequenas ruas que por vezes terminam em típicos becos sem saída ou adarves. Os limites da judiaria atual vão desde a Porta de Almodóvar até à Mesquita Catedral e a atual sede episcopal (o antigo Alcázar Andalusí) a sul. A rua Rey Heredia marcava o limite do bairro a este, junto à muralha a oeste. Estes limites coincidem portanto, em linhas gerais, com as ruas Judíos, Albucasis, Manríquez, Averroes, Judería, Almanzor, Tomás Conde, Deanes, Romero e as praças do Cardeal Salazar, Judá Leví e Maimónides.

### 4 Calle Judíos

#### Rua dos Judeus

La calle Judíos, que corre paralela a la muralla desde la Puerta de Almodóvar, es uno de los ejes principales del barrio judío. Las casas situadas en el oeste de la calle se adosan a la muralla. En las paredes, especialmente junto a la Sinagoga, se pueden apreciar unos entranques semicirculares de medio metro de altura que serían para facilitar el tránsito de carruaje.

*A rua Judíos, que corre paralelamente à muralha da cidade a partir da Porta de Almodóvar, é um dos eixos principais do bairro judeu. As casas a oeste da rua estão ligadas à muralha. Nas paredes, especialmente junto à Sinagoga, podem-se ver aberturas semicirculares de meio metro de altura que teriam sido destinadas a facilitar a passagem das carruagens.*

### 6 Casa de Sefarad

#### Casa Sefarad

Frente a la Sinagoga, una casa, que data del siglo XIV, alberga La Casa de Sefarad-Casa de la Memoria, centro de iniciativa privada dedicado a la interpretación y puesta en valor del patrimonio sefardí.

*Em frente à Sinagoga, uma casa do século XIV alberga La Casa de Sefarad Casa de la Memoria, um centro de iniciativa privada dedicado à interpretação e valorização do património sefardita.*



### 8 Plazuela de Tiberiades

#### Praceta de Tiberiades

Al final de la calle Judíos se abre la Plazuela de Tiberiades, corazón de la Judería de Córdoba y en cuyo centro se alza la estatua de este magnífico personaje histórico.



*No final da Rua Judíos encontra-se a Plazuela de Tiberiades, coração da Judiaria de Córdoba, no centro da qual se encontra a estátua desta magnífica figura histórica.*

## Itinerario Itinerário

El barrio judío ha sido mudo testigo de la sucesión de reyes y mandatarios que han gobernado estas tierras andaluzas. Monarcas cuyos nombres reflejaban diversos orígenes y creencias se sucedieron. Romanos visigodos, musulmanes y cristianos. El pueblo hebreo ha estado allí desde el segundo siglo de nuestra era. Han ido y venido. Han enseñado y aprendido. Pero sobre todo han vivido durante generaciones, dejando una huella profunda en la historia y el legado cultural de Córdoba. Esta memoria está presente en cada uno de los rincones de la Judería.

*O bairro judeu tem sido uma testemunha silenciosa da sucessão de reis e governantes que têm governado estas terras andaluzas. Monarcas cujos nomes refletiam diversas origens e crenças sucederam-se. Romanos, visigodos, muçulmanos e cristãos. O povo hebreu tem estado aqui desde o segundo século da nossa era. Têm ido e vindo. Ensinaram e aprenderam. Mas acima de tudo viveram durante gerações, deixando uma marca profunda na história e no legado cultural de Córdoba. Esta memória está presente em cada canto da Judiaria.*

### 1 El Castillo de la Judería

#### O Castelo da Judiaria

Enmarcada por el barrio del Alcázar Viejo (o Barrio de San Basilio) se alza una antigua fortificación Almohade. Esta zona se conoce popularmente como el "Castillo de los Judíos". La historia explica su denominación. Los judíos que llegaron a partir de 1236, tras la toma de Córdoba por Fernando III, se instalaron en esta zona aprovechando las edificaciones existentes. Antiguamente el recinto amurallado del Castillo de los Judíos limitaba al sur con el Alcázar de los Reyes Cristianos, con los que compartía sus murallas y torres.

*Emoldurado pelo bairro do Alcázar Viejo (Alcázer Velho ou Bairro de San Basilio) ergue-se uma antiga fortificação almôada. Esta área é popularmente conhecida como o "Castelo dos Judeus". A história explica o seu nome. Os judeus que chegaram a partir de 1236, após a tomada de Córdoba por Fernando III, instalaram-se nesta zona, aproveitando os edifícios existentes. No passado, o recinto amuralhado do Castelo dos Judeus fazia fronteira a sul com o Alcázer dos Reis Cristãos, com o qual partilhava as suas muralhas e torres.*



**Las excavaciones arqueológicas han permitido dejar al descubierto los cimientos de una puerta de acceso al Castillo de los Judíos, en la confluencia de la calle de Hasday ibn Shaprut con el Campo Santo de los Mártires. De la lectura de algunos documentos sobre los judíos cordobeses podría desprenderse la existencia de una sinagoga junto a esta puerta, que cerraba un espacio que, tras el asalto a la judería en 1391, se convirtió en gueto, llegando a albergar en su interior a cerca de 500 personas.**

*As escavações arqueológicas deixaram a descoberto as fundações de uma porta de acesso ao Castelo dos Judeus, na confluência da rua de Hasday ibn Shaprut com o Campo Santo de los Mártires. A existência de uma sinagoga junto a esta porta poderia ser deduzida da leitura de alguns documentos sobre os judeus de Córdoba, que fechava um espaço que, após o assalto à judiaria em 1391, converteu-se num gueto, que chegou a albergar no seu interior cerca de 500 pessoas.*

## Los patios de la judería:

### Os pátios da judiaria



Dentro del casco histórico de la ciudad, en el sector occidental, se conserva el barrio de la antigua judería. Su aspecto era muy similar al del resto de la urbanización islámica. Calles estrechas y enjalbegadas, óptimas para brindar sombra durante el caluroso verano andaluz, y para aislar el frío durante el invierno.

Flores en los balcones. Patios

centrales con fuentes refrescantes, plantas, azulejos y arcos en los que disfrutar los días de primavera. Interiores ricos en colores y belleza alrededor de los cuales discurría la vida familiar.

*Dentro do centro histórico da cidade, no sector occidental, conserva-se o bairro da antiga judiaria. O seu aspeto era muito semelhante ao do resto da urbe islâmica. Ruas estreitas e caiadas de branco, ideais para fornecer sombra durante o quente verão andaluz, e para isolar do frio durante o inverno. Flores nas varandas. Pátios centrais com fontes refrescantes, plantas, azulejos e arcos nos quais se pode desfrutar dos dias de Primavera. Interiores ricos em cor e beleza, em torno dos quais discorria a vida familiar.*



## Detectives de la historia:

### Detetives da história

## García Lorca en la judería de Córdoba

### García Lorca na judiaria de Córdoba

En el poema San Rafael, que Federico García Lorca dedicó a Córdoba (1928), el poeta se refiere a la imagen de San Rafael que hay junto a la Puerta del Puente como el Arcángel aljamiado, tal vez por estar situada su estatua en uno de los límites de la aljama:

El Arcángel aljamiado  
de lentejuelas oscuras,  
en el mitin de las ondas  
buscaba rumor y cuna.

*No poema San Rafael, que Federico García Lorca dedicou a Córdoba (1928), o poeta refere-se à imagem de San Rafael junto à Porta de Puente como o Arcanjo Aljamiado, talvez porque a sua estátua se situa num dos limites da aljama:*

*O Arcanjo Aljamiado  
das lentejoulas escuras,  
no encontro das ondas  
procurava rumor e berço.*



2

## El Fonsario

### O Fossário



**Puerta de Sevilla.**

*Porta de Sevilha.*

Tradicionalmente el cementerio judío se ha situado extramuros, en la antigua Huerta del Rey, cerca de la Puerta de Almodóvar y la moderna avenida de Doctor Fleming, aunque no se ha podido corroborar arqueológicamente su existencia.

El único cementerio judío constatado en Córdoba corresponde a las excavaciones realizadas por Enrique Romero de Torres hacia 1930, que localizó enterramientos hebreos en un montículo situado entre la Puerta de Sevilla y el cementerio moderno de Nuestra Señora de la Salud.

*O cemitério judeu tem sido tradicionalmente localizado extramuros da cidade, na antiga Huerta del Rey (Horta do Rei), perto da Porta de Almodóvar e da moderna Avenida de Doutor Fleming, embora não tenha sido possível corroborar arqueologicamente a sua existência. O único cemitério judeu encontrado em Córdoba é o resultado das escavações efetuadas por Enrique Romero de Torres por volta de 1930, que encontrou sepulturas judaicas num monte situado entre a Porta de Sevilha e o cemitério moderno de Nuestra Señora de la Salud.*



## Foto tip

El atardecer es el momento perfecto para acercarse al Puente Romano, más concretamente a la Torre de Calahorra. Allí encontrará, a ambos lados de la misma, sendos miradores donde podrá observar una hermosa perspectiva del barrio histórico acariciado por los policromáticos rayos del sol poniente.

*O entardecer é o momento perfeito para dirigir-se à Ponte Romana, mais especificamente à Torre de Calahorra. Ali encontrará, de ambos os lados, miradouros onde poderá observar uma bela perspectiva do bairro histórico acariciado pelos raios policromáticos do sol poente.*

La Torre de Calahorra alberga el Museo de las Tres Culturas y presenta una panorámica cultural del apogeo medieval de Córdoba. Una de las salas del museo está dedicada a Maimónides. Cuenta con una reproducción del Astrolabio de Azarquiel y una representación de los ritos que se oficiaban en la Sinagoga.

*A Torre de Calahorra alberga o Museu das Três Culturas e apresenta uma panorâmica cultural do apogeo medieval de Córdoba. Uma das salas do museu é dedicada a Maimónides. Tem uma reprodução do Astrolábio de Azarquiel e uma representação dos ritos que tinham lugar na Sinagoga.*

3

### La Puerta de Almodóvar A Porta de Almodóvar



Mikiel Byron Creative Commons

*conservada. Esta muralha foi reformada no século XIV, e mais tarde na década de 1960 por José Rebollo, que acrescentou o fosso e o passadiço inferior que o rodeia.*

Ella ha estado allí desde siempre, o casi. Ha sido ancestral y mudo testigo de la historia de la ciudad. Por esta puerta transitaron alguna vez los destacados hombres y mujeres judíos de la antigua Córdoba. Quizás bajo su sombra Judá Leví encontró a las musas que inspiraron sus poemas. Tal vez Maimónides (RAMBAM) compartió un conocimiento médico con un colega musulmán. O Abraham Ibn Ezra observó con sus ojos de astrónomo una estrella fugaz surcar el cielo cordobés.

Se conserva todo el lienzo amurallado situado al sur de la puerta, que se prolonga hasta el Campo Santo de los Mártires. Esta muralla fue reformada en el siglo XIV, y posteriormente en los años 60 de mano de Alcalde Antonio Guzmán Reina, que añadió el foso y el paseo inferior que la circunda.

*Toda a área amuralhada a sul da porta, que se estende até ao Campo Santo de los Mártires, foi*

*Ela está lá desde sempre, ou quase. Tem sido uma testemunha ancestral e silenciosa da história da cidade. Os proeminentes homens e mulheres judeus da antiga Córdoba já passaram por este portão. Talvez sob sua sombra, Judah Levi tenha encontrado as musas que inspiraram seus poemas. Talvez Maimônides (RAMBAM) tenha compartilhado conhecimento médico com um colega muçulmano. Ou Abraham Ibn Ezra observou com seus olhos de astrônomo uma estrela cadente cruzar o céu de Córdoba.*



**Puerta de Almodóvar da acceso a la judería. Construcción de origen árabe, era conocida como la Puerta del Nogal (Bad al Chawz) y como la Puerta de los Judíos (Bad al – Yahud).**

*A Puerta de Almodóvar dá acceso ao bairro judeu. Construção de origem árabe, era conhecida como Porta dos Nogueiras (Bad al Chawz) e Porta dos Judeus (Bad al-Yahud).*

### La mujer judía A mulher judia



**La obra se encuentra en el Museo Julio Romero Torres.**

*A obra está no Museu Julio Romero Torres.*

El extraordinario pintor cordobés Julio Romero de Torres ha dejado como herencia extraordinarios cuadros en el que poderosas y hermosas mujeres son las protagonistas. Entre sus obras se encuentra un retablo histórico en el que como un poema pictórico retrata a las mujeres que son parte del legado cultural de su ciudad. Entre ellas la Córdoba judía.

*O extraordinário pintor cordovês Julio Romero de Torres deixou como legado pinturas extraordinárias nas quais as mulheres poderosas e belas são as protagonistas. Entre as suas obras está um retábulo histórico no qual, como um poema pictórico, retrata as mulheres que fazem parte do legado cultural da sua cidade. Entre elas está Córdoba judia.*

4

### Calles Judíos Rua Judíos



La calle Judíos, que corre paralela a la muralla desde la Puerta de Almodóvar, es uno de los ejes principales del barrio judío. Las casas situadas en el oeste de la calle se adosan a la muralla. En las paredes, especialmente junto a la Sinagoga, se pueden apreciar unos entrantes semicirculares de medio metro de altura que serían para facilitar el tránsito de carruajes.

*A Rua Judios, que corre paralelamente à muralha da cidade a partir da Porta de Almodóvar, é um dos eixos principais do Bairro Judeu. As casas do lado oeste da rua estão ligadas à muralha. Nas paredes, especialmente junto à Sinagoga, existem aberturas semicirculares de meio metro de altura que teriam sido utilizadas para facilitar a passagem dos carruagens.*

5

## Sinagoga

### Sinagoga



Varios son los caminos que nos conducen a la Sinagoga medieval ubicada en el número 20 de la Calle Judíos. Desde la Plaza Maimónides o desde el inicio de la Calle Judíos, se llega hasta esta pequeña edificación de comienzos del siglo XIV. Fue construida durante el reinado cristiano en Córdoba y diseñado por alarifes mudéjares. En su origen los muros estaban pintados de colores vivos, predominando los rojos y los verdes, lo que aumentaba la singular belleza de esta pequeña y encantadora sinagoga. Los cordobeses están orgullosos de contar con esta joya arquitectónica. La Sinagoga de Córdoba es uno de los únicos tres templos judíos medievales que se conservan en España y la única en Andalucía. Tras la expulsión de los judíos en 1492 fue convertida en hospital para hidrófobos (enfermos de rabia). En 1558 fue utilizada por la cofradía del gremio de zapateros, bajo el patrocinio de San Crispín y San Crispiniano. Los siglos cubrieron el pasado litúrgico del edificio y la decoración bajo capas de cal. Hasta que en 1884 (y ya destinada a parvulario) tras una noche de furiosa tormenta que caló sobre los muros de la sinagoga, la yesería cedió ante los caminos trazados por el agua descubriendo la pared original. Hoy gracias a un trabajo de restauración se puede apreciar nuevamente la hermosa decoración.

Vários são os caminhos que levam à Sinagoga medieval localizada no número 20, rua Judíos. Desde a Praça Maimónides ou do início da rua Judíos, chega-se a este pequeno edifício do início do século XIV. Foi construída durante o reinado cristão em Córdoba e desenhada por alarifes mudéjares. Originalmente as paredes estavam pintadas com cores vivas, predominando os vermelhos e os verdes, o que acrescentava à beleza única desta pequena e encantadora sinagoga. O povo de Córdoba orgulha-se de ter esta joia arquitetónica. A Sinagoga de Córdoba é um dos únicos três templos judeus medievais que se conservam em Espanha e a única na Andaluzia. Após a expulsão dos judeus em 1492, foi convertida num hospital para os hidrofóbicos (doentes com raiva). Em 1558 foi utilizado pela confraria do grémio dos sapateiros, sob o patrocínio de San Crispin e San Crispiniano. Os séculos cobriram o passado litúrgico do edifício e a decoração sob camadas de cal. Até que em 1884 (e já destinada a infantário), após uma noite de tempestade furiosa que atingiu as paredes da sinagoga o reboco cedeu aos caminhos traçados pela água, revelando a parede original. Hoje, graças aos trabalhos de restauro, a bela decoração pode ser apreciada novamente.

## La inscripción fundacional

### A inscrição fundacional

Fecha en el año 5075 del calendario hebreo, es decir, en el 1315 de la era cristiana, el templo se construyó bajo el reinado de Alfonso VI, como agradecimiento de éste hacia los judíos por su colaboración en la victoria de la batalla del Salado frente a los musulmanes. La obra la terminó Isaac Moheb, como reza la inscripción fundacional.

*Datado do ano 5075 do calendáriu hebraico, ou seja 1315 da era cristã, o templo foi construído durante o reinado de Alfonso VI, como agradecimento deste aos judeus pela sua colaboração na vitória na Batalha de Salado frente aos muçulmanos. A obra foi terminada por Isaac Moheb, como a inscrição fundacional indica.*

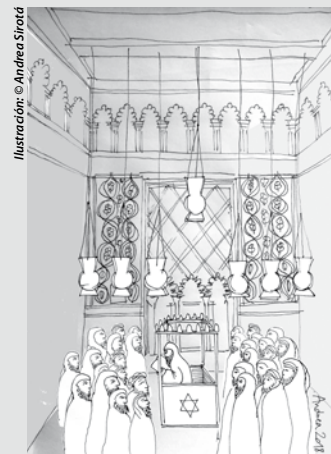


**"Santuario provisorio y morada del Testimonio que terminó Isaac Moheb, hijo del señor Efraim Wadawa, el año setenta y cinco. ¡Así que vuélvete, oh Dios, y apresúrate a reconstruir Jerusalén!"**

*"Santuário provisório e morada do Testemunho que terminou Isaac Moheb, filho do Sr. Efraim Wadawa, no de ano setenta e cinco. Volta, ó Deus, e apressa-te a reconstruir Jerusalém!"*

## Nuevos descubrimientos

### Novas descobertas



Los trabajos arqueológicos realizados en los terrenos que lindan con la sinagoga y donde se proyecta crear un centro de recepción de visitantes, han revelado grandes hallazgos que nos ayudarán a comprender el funcionamiento de la antigua sinagoga. Por el momento se han hallado importantes restos del año 1.314. Sumado a la sala de oración, ahora gracias a estos nuevos descubrimientos sabemos que existían dependencias ligadas al templo, como la mikvé (para baños rituales) y la casa del Rabino.

*Os trabalhos arqueológicos realizados nos terrenos adjacentes à sinagoga e onde se projeta criar um centro de receção de visitantes, revelou importantes descobertas que nos ajudarão a compreender como funcionava a antiga sinagoga. Até agora, foram descobertos importantes vestígios que datam do ano 1314. Para além da sala de oração, estas novas descobertas revelam agora que existiam construções ligadas ao templo, tais como a mikvé (para banhos rituais) e a casa do rabino.*



Sinagoga / Sinagoga:  
Dirección / Morada: Calle Judíos, 20, 14004, Córdoba  
Tel: +34 957 20 29 28



## Los judíos en Córdoba

### Os judeus em Córdoba



Concurso de fotografía de Córdoba

Tras la conquista cristiana de Córdoba por Fernando III el Santo, en 1236, la comunidad judía de la ciudad mantuvo parte de su influencia anterior. Este rey promulgó un fuero donde daba el mismo trato a cristianos, musulmanes y judíos.

La convivencia entre judíos y cristianos fue pacífica hasta finales del siglo XIII, cuando comenzó a deteriorarse por la difusión de propaganda antijudía y la radicalización de los eclesiásticos cristianos. La Inquisición, que se instauró bajo el reinado de los Reyes Católicos a finales del siglo XV, persiguió sin descanso a los judíos conversos sospechosos de practicar sus ritos en privado. on el objetivo de asentar las bases de un estado fuerte y centralizado, sin minorías ni disidencias.

En 1473, la ciudad de Córdoba fue testigo de la persecución de judíos conversos sospechosos de practicar el judaísmo en su vida privada, llamados despectivamente marranos. Tal como había sucedido con anterioridad en otros reinos europeos como Inglaterra, los Reyes Católicos decretaron en 1492 la expulsión de los judíos, que tuvieron

un plazo de cuatro meses para salir del país, si se negaban a convertirse al cristianismo.

*Após a conquista cristã de Córdoba por Fernando III, o Santo, em 1236, a comunidade judaica da cidade manteve parte da sua influência anterior. Este rei promulgou uma carta na qual cristãos, muçulmanos e judeus eram tratados em pé de igualdade. A convivência entre judeus e cristãos foi pacífica até ao final do século XIII, quando começou a deteriorar-se devido à propagação da propaganda antijudaica e à radicalização dos eclesiásticos cristãos. A Inquisição, criada sob o reinado dos Reis Católicos no final do século XV, perseguiu incessantemente os judeus convertidos suspeitos de praticarem o judaísmo em privado.*

*Com o objetivo de assentar as bases de um Estado forte e centralizado, sem minorias e dissidências. Em 1473, a cidade de Córdoba testemunhou a perseguição de judeus convertidos suspeitos de praticarem o judaísmo na sua vida privada, derrogatoriamente chamados de marranos. Como tinha acontecido anteriormente noutros reinos europeus como a Inglaterra, em 1492 os Reis Católicos decretaram a expulsão dos judeus, aos quais foram dados quatro meses para deixar o país, se se recusassem a converter-se ao cristianismo.*

## Una ciudad con memoria y con futuro

### Uma cidade com memória e com futuro

Dos son las propuestas culturales, vinculadas a la cultura judía que destacan en la agenda anual cordobesa.

*Há dois eventos culturais ligados à cultura judaica que se destacam na agenda anual de Córdoba.*



“El Festival Internacional de Música Sefardí “el cual se realiza durante el mes de junio en el incomparable marco del Real Jardín Botánico. Desde hace dos décadas, este evento es un referente internacional contando con conciertos de artistas de prestigio mundial. El Otoño Sefardí en Córdoba cuenta con una extensa programación que gira en torno a esta cultura con múltiples actividades que permiten a los interesados adentrarse en la historia sefardí y conocer el patrimonio cultural judío.

*“O Festival Internacional de Música Sefardita, que se realiza durante o mês de junho no incomparável cenário do Jardim Botânico Real. Durante duas décadas, este evento tem sido uma referência internacional com concertos de artistas de renome mundial. O Outono Sefardita em Córdoba tem um programa extensivo que gira em torno desta cultura com múltiplas atividades que permitem aos interessados mergulhar na história Sefardita e conhecer o património cultural judeu.*

## Una ciudad con alma sefardí

### Uma cidade com alma Sefardita



Rafael Pérez De La Concha Camacho, Jefe de la Unidad de Turismo y Patrimonio de la Humanidad del Ayuntamiento de Córdoba, nos invita a conocer la Córdoba Sefardí.

*Rafael Pérez De La Concha Camacho, Chefe da Unidade de Turismo e Património da Humanidade do Município de Córdoba, convida-nos a descobrir a Córdoba Sefardita.*



<https://youtu.be/2VPws6dL-mU>



6

## Casa de Sefarad

### Casa Sefarad



Concurso Fotografia Córdoba

Próxima a la Sinagoga se encuentra esta iniciativa privada cuyo objetivo es la difusión de la cultura sefardí y la recuperación de la memoria de los judíos que vivieron en Córdoba antes de la expulsión en 1492. La casa por sí misma es imprescindible, pues conserva parte de la estructura original del siglo XIV. Presenta cinco salas en las que se exhiben aspectos de la tradición sefardí. Cuenta con una gran biblioteca y una tienda de judaica. En el patio interior, rodeado de arcadas y columnas se realizan espectáculos, eventos y charlas.

La Casa de Sefarad esa estructura alrededor de un espacio (5 salas expositivas) y de un recorrido narrativo sobre la historia y realidad judeoespañola -sefardí.

*Junto à Sinagoga encontra-se esta iniciativa privada cujo objetivo é a divulgação da cultura sefardita e o resgate da memória dos judeus que viviam em Córdoba antes da expulsão em 1492. A casa em si é fundamental, pois preserva parte da estrutura original da o século XIV. Apresenta cinco salas nas quais são expostos aspectos da tradição sefardita. Possui uma grande biblioteca e uma loja de artigos judaicos. No pátio interno, cercado por arcadas e colunas, acontecem shows, eventos e palestras.*

*A Casa de Sefarad é uma estrutura em torno de um espaço (5 salas de exposição) e um passeio narrativo da história e realidade judaico-espanhola-sefardita.*

### Un centro cultural vivo

#### A life cultural center

La colección presente en la Casa de Sefarad cuenta además con una magnífica Biblioteca y Centro de Documentación dedicada a todo el universo judío -sefardí. Como si esto fuera poco cuenta además con una fonoteca en el que se guarda la memoria musical de los sefardíes. El Mago de Oz detrás de esta quijotesca iniciativa es Sebastián de la Obra, director del establecimiento.

*A coleção da Casa Sefarad tem também uma magnífica Biblioteca e Centro de Documentação dedicada a todo o universo judaico-sefardita. Como se isto não fosse suficiente, conta também com uma fonoteca na qual é guardada a memória musical dos Sefarditas. O Feiticeiro de Oz por detrás desta iniciativa quixotesca é Sebastián de la Obra, diretor do estabelecimento.*

### La recuperación de la Memoria

#### A recuperação da memória

Escucha a Sebastián de la Obra, historiador, bibliotecario y documentalista, pero sobre todo el "corazón fundacional" de la Casa de Sefarad.

*Ouçá Sebastián de la Obra, historiador, bibliotecário e documentalista, mas sobretudo o "coração fundador" da Casa Sefarad.*



<https://youtu.be/61CKA3OUJMI>



En Casa de Sefarad podemos apreciar la estructura original de un patio cordobés de una típica casa judía del siglo XIV

Na Casa Sefarad podemos apreciar a estrutura original de um pátio cordovês de uma típica casa judaica do século XIV

## La Cruz del Rastro A Cruz del Rastro



La leyenda popular atribuye el nombre de la Cruz al rastro de sangre dejado por las matanzas, creencia incorrecta, pues en realidad se debe al rastriño que hubo en esta zona hasta el año 1568.

*A lenda popular atribui o nome da Cruz ao rasto de sangue deixado pelos massacres, uma crença incorreta, pois na realidade deve-se ao mercado que existiu nesta área até 1568.*

La Cruz del Rastro rememora el asalto a la Judería de Córdoba acaecido en 1473 a raíz de un incidente que se produjo durante la Semana Santa junto al Rastro, donde se ubicaba un mercado. Fue la Hermandad de la Caridad, que originó los incidentes, la que decidió colocar una cruz en este lugar para conmemorar la matanza de judíos y conversos.

*A Cruz del Rastro recorda o assalto à judiaria de Córdoba em 1473 como resultado de um incidente que ocorreu durante a Semana Santa junto ao Rastro, onde se encontrava um mercado. Foi a Irmandade da Caridade, que originou os incidentes, quem decidiu colocar uma cruz neste lugar para comemorar o massacre de judeus e convertidos.*

## 7 Zoco Soco

Córdoba era toda ella un gran mercado. Los comerciantes y los artesanos abrían sus tiendas en la calle, en un estrecho y animado corredor que se extendía por casi toda la ciudad, ofreciendo a sus clientes productos elaborados por ellos mismos o traídos de todo el mundo. En la antigüedad, el zoco contenía tiendas de laneros, perfumistas, y otras mercaderías. El lugar sufrió varios incendios a lo largo de su historia, hasta que en el siglo X se creó la alcaicería, un mercado real custodiado por la guardia califal donde se vendían los productos más lujosos y de importación como sedas, perfumes, especias, etc. Este edificio servía a la vez de almacén y de hospedería para los viajeros. El zoco medieval ha dado paso en la actualidad al Zoco Municipal de Artesanía, situado en un edificio de estilo mudéjar de dos plantas y con un gran patio porticado. Allí los artesanos cordobeses muestran su saber hacer en torno al trabajo del cuero, la orfebrería o la cerámica.

*Córdoba era toda ela um grande mercado. Comerciantes e artesãos abriam as suas lojas na rua, num corredor estreito e animado que se estendia por quase toda a cidade, oferecendo aos seus clientes produtos feitos por eles próprios ou trazidos de todo o mundo. Na antiguidade, o Soco continha lojas de lã, perfumistas e outras mercadorias. O local sofreu vários incêndios ao longo da sua história, até que no século X a alcaçaria foi criada, um mercado real guardado pela guarda do califa onde se vendiam os bens mais luxuosos e importados, tais como sedas, perfumes, especiarias, etc. Este edifício serviu tanto como armazém como pousada para viajantes. O Soco medieval deu agora lugar ao Mercado Municipal de Artesanato, situado num edifício de dois andares em estilo Mudéjar com um grande pátio porticado. Aqui os artesãos cordoveses exibem o seu saber em trabalhos em couro, a ourivesaria ou a cerâmica.*



El zoco es un espacio que invita a descansar y disfrutar de la belleza interior de Córdoba.  
*O Soco é um espaço que o convida a relaxar e apreciar a beleza interior de Córdoba.*

## 8

### Plazuela de Tiberiades Praceta de Tiberiades



Concurso Fotográfico Córdoba

Vestido a la árabe, melancólicamente sentado con un libro entre las manos, el maestro universal parece recordar, en el corazón mismo de la judería que lo vio nacer, una vida plena de aventuras y sabiduría. Hoy los visitantes acarician su pie en búsqueda de buena fortuna.

La íntima plazuela de Tiberiades, donde se sitúa la escultura de bronce de Maimónides, obra de Amadeo Ruiz Olmos, Una plaza pequeña para un hombre grande. La escultura fue inaugurada en 1985, para conmemorar el 850 aniversario del nacimiento del sabio sefardita. La plaza recibió el nombre de Tiberiades, la población de Galilea donde se encuentra el cenotafio en el que se le rinde tributo a Maimónides.

*A íntima Praceta de Tiberiades, onde se encontra a escultura de bronze de Maimónides, obra de Amadeo Ruiz Olmos. Uma praça pequena para um grande homem. A escultura foi inaugurada em 1985 para comemorar o 850º aniversário do nascimento do sábio sefardita. A praça recebeu o nome de Tiberiades, a cidade da Galileia onde se situa o cenotáfio em que se presta homenagem a Maimónides. Vestido em estilo árabe, melancolicamente sentado com um livro nas mãos, o mestre universal parece recordar, no próprio coração da judiaria que o viu nascer, uma vida plena de aventuras e sabedoria. Hoje em dia, os visitantes acariciam o seu pé em busca de boa sorte.*

9

## Plaza de Maimónides *Praça de Maimónides*



Al final de la calle Judíos se abre la plaza de Maimónides, corazón de la Judería de Córdoba. A lo largo de los siglos el nombre de este espacio urbano ha ido cambiando: plaza de Los Armentas, Plaza del Arcediano y, a partir del siglo XVIII, plaza de Las Bulas. Alrededor de la plaza se levantan varias casas solariegas, como la casa de las Bulas, edificio renacentista que alberga el Museo Taurino. Un museo temático sobre la historia de la tauromaquia cordobesa. En la esquina con la calle Tomás Conde se encuentra la casa señorial de los condes de Hornachuelos.

*No final da rua Judíos abre-se a Praça de Maimónides, o coração da Judiaria de Córdoba. Ao longo dos séculos, o nome deste espaço urbano mudou: Praça de Los Armentas, Praça del Arcediano e, a partir do século XVIII, Praça de Las Bulas. À volta da praça encontram-se várias casas ancestrais, tais como a Casa de las Bulas, um edifício renascentista que alberga o Museu*



**El Museo Taurino se encuentra junto a la Plaza Maimónides.**

*O Museu Taurino está localizado junto à Praça Maimónides.*

*Taurino. Um museu temático sobre a história da tauromaquia cordovesa. Na esquina da rua Tomás Conde fica a casa señorial dos Condes de Hornachuelos.*



**Más info / Mais informações:** <http://www.museotaurinodecordoba.es/>

10

## Capilla de San Bartolomé *Capela de San Bartolomé*



Esta capilla cristiana está ubicada en pleno barrio judío. Esta capilla cristiana está ubicada en pleno barrio judío y hay teorías de que el edificio fue una antigua sinagoga. El conjunto consta de una nave rectangular con bóveda de crucería que aún conserva un zócalo de azulejos y yeserías originales, recientemente restaurados; tiene, además, un patio paralelo a la nave de la capilla con fachada a la calle. En la fachada se puede apreciar un arco ojival y un pórtico de tres arcos, mientras que el tejado está cubierto por teja de cerámica árabe. Anexa a la Facultad de Filosofía y Letras –antiguo Hospital Provincial de Agudos–, la capilla es hoy propiedad de la Universidad de Córdoba.



*Esta capela cristã está localizada no coração do bairro judeu. A data dá a pista de que o edifício foi uma antiga sinagoga, pois neste ano deu-se o assalto à judiaria de Córdoba pelos cristãos na sua pretensão de impor a sua religião. O conjunto consiste numa nave retangular com abóbada em cruzaria que ainda conserva um lambril de azulejos e rebocos originaís, recentemente restaurados; tem também um pátio paralelo à nave da capela com uma fachada virada para a rua. Na fachada pode ver-se um arco ogival e um pórtico com três arcos, enquanto o telhado é coberto com telhas de cerâmica árabe. Anexada à Faculdade de Filosofia e de Letras - Antigo Hospital Provincial de Doenças Agudas-, a capela é agora propriedade da Universidade de Córdoba.*

## 11 Plazuela de Juda Levi Praçeta de Judá Levi

Ilustración: © Andrea Sirotd



En nuestro recorrido por las estrechas callejuelas de la hermosa judería nos sorprenderemos al llegar a la Plaza de Judá Levi. Un espacio que es como una bocanada de aire fresco en cuyo centro podemos disfrutar de algunas de las tapas y platos típicos que se sirve en la ciudad. Esta bella plaza está dedicada a uno de los poetas hispano hebreos más prestigiosos del Siglo de Oro del judaísmo español, Yehudah ben Samuel ha-Levi (1070-1141), natural de Tudela cuya obra más conocida es el "Kuzari". Como era usual en la época, Yehudá viajó por el territorio ibérico en busca de nuevos conocimientos e inspiración para sus poemas. Córdoba fue uno de sus destinos elegidos y sin duda la belleza de la ciudad dio como resultado hermosos versos cuya delicadeza han sabido sobrevivir al paso del tiempo.

*No nosso passeio pelas ruas estreitas da bela judiaria, ficaremos surpreendidos ao chegar à Praça de Judá Levi. Um espaço que é como uma lufada de ar fresco em cujo centro podemos desfrutar de algumas das tapas e pratos típicos servidos na cidade. Esta bela praça é dedicada a um dos mais prestigiados poetas hispano-hebraicos da Idade de Ouro do Judaísmo Espanhol, Yehudah ben Samuel ha-Levi (1070-1141), natural de Tudela, cuja obra mais conhecida é o "Kuzari". Como era habitual na altura, Yehudah viajou pela Península Ibérica em busca de novos conhecimentos e inspiração para os seus poemas. Córdoba foi um dos seus destinos escolhidos e a beleza da cidade resultou sem dúvida em belos versos cuja delicadeza sobreviveu à passagem do tempo.*

*Sobre las alas del viento pongo mis saludos cuando hacia mi amado sopla con el calor del día; solo pido que recuerde el día de su partida, cuando hicimos un pacto de amor junto al manzano*

*"On the wings of the wind I place my greetings when towards my beloved he blows with the heat of the day; I only ask you to remember the day of your departure, when we made a love pact next to the apple tree" JUDA HA LEVI*



**Yehuda Ha Levi es el príncipe de los poetas hebraico-andaluces. Su carácter afable le atraería la amistad de sus conciudadanos y colegas. Córdoba le recuerda con una plaza en su honor.**

*Yehuda Ha Levi é o príncipe dos poetas hebraico-andaluzes. O seu carácter afável atrairia a amizade dos seus concidadãos e colegas. Córdoba recorda-o com uma praça em sua honra.*

## 12 Baños Árabes de Sta. María Banhos Árabes de Santa María



**Sala de baños calientes en los Baños Arabes de Santa María.**

*Sala de banhos quentes nos banhos árabes de Santa María.*

Los baños árabes de Santa María, muy frecuentados por los judíos cordobeses, constituyen uno de los escasos ejemplos conservados de este tipo de edificaciones, que fueron muy populares y abundantes en la Córdoba califal e incluso perduraron después de la conquista cristiana. Fueron construidos en época califal y rehechos en el siglo XIV por alarifes mudéjares, y están situados entre la calle Velázquez Bosco (antigua calle Comedias) y la calle Céspedes (que era la calle del Baño Bajo). El monumento incluye un aljibe y tres salas abovedadas correspondientes al frigidarium (baños fríos), tepidarium (baños templados) y caldarium (baños calientes).

*Os banhos árabes de Santa María, muito frequentados pelos judeus de Córdoba, são um dos poucos exemplos conservados deste tipo de edifícios, muito populares e abundantes no Califado de Córdoba, tendo mesmo sobrevivido após a conquista cristã. Foram construídos no período do Califado e reconstruídos no século XIV por alarifes mudéjares, e estão localizados entre a rua Velázquez Bosco (antiga Comedias) e a rua Céspedes (antiga del Baño Bajo). O monumento inclui uma cisterna e três salas abobadadas correspondentes ao frigidário (banhos frios), tepidário (banhos quentes) e caldário (banhos quentes).*

## 13 Casa del Judío A Casa do Judeu



**La Casa del Judío es una casa solariega fruto de la fusión de la casa de Medinaceli con la de Casas Altas y unidas por hermosos patios.**

*A Casa del Judío é um solar resultante da fusão da casa Medinaceli com a das Casas Altas e ligada por belos pátios.*

La casa es conocida popularmente como Casa del Judío pues su último propietario, fue Elie J. Nahmias, famoso empresario francés de origen sefardita. Enamorado de Córdoba desde que llegó a esta población hasta que murió estableció aquí una de sus residencias, la cual se encuentra junto al Museo Arqueológico con fachada a la calle Rey Heredia. El Ayuntamiento de Córdoba le ha dedicado la plaza situada detrás de la casa, al final de la Cuesta de Pero Mato, frente a la Plaza Jerónimo Páez.

*A casa é popularmente conhecida como Casa del Judío (Casa do Judeu) porque o seu último proprietário foi Elie J. Nahmias, famoso empresário francês de origem sefardita. Enamorado por Córdoba desde que aqui chegou até à sua morte, estabeleceu aqui uma das suas residências, que se situa junto ao Museu Arqueológico com uma fachada na rua Rey Heredia. O Município de Córdoba dedicou-lhe a praça atrás da casa, no final da Cuesta de Pero Mato, em frente à Praça Jerónimo Páez.*



Dirección/ Morada: C/ Velázquez  
Bosco 8 14003

## 14 Museo Arqueológico

### Museu Arqueológico

El Museo Arqueológico se encuentra en la plaza Jerónimo Páez, en pleno casco histórico de la ciudad, muy próximo a la Mezquita-Catedral, y ocupa un palacio renacentista.

A pesar de que el edificio conserva algunas estructuras de la Baja Edad Media, fue ampliamente remodelado en el siglo XV. Tras varias reformas y usos privados del edificio, el palacio fue adaptado por Félix Hernández para albergar el Museo Arqueológico, que quedó instalado en él en 1960. El museo se ha ampliado en 2011 con un nuevo edificio que alberga oficinas, laboratorios y una exposición permanente.

*O Museu Arqueológico está localizado na Praça Jerónimo Páez, no coração do centro histórico da cidade, muito perto da Mesquita-Catedral, e ocupa um palácio renascentista. Embora o edifício conserve algumas estruturas do final da Baixa Idade Média, foi amplamente remodelado no século XV. Após várias reformas e usos privados do edifício, o palácio foi adaptado por Félix Hernández para albergar o Museu Arqueológico, que aí foi instalado em 1960. O museu foi ampliado em 2011 com um novo edifício que alberga escritórios, laboratórios e uma exposição permanente.*

### Una pieza única

#### Uma peça única



Además de disfrutar de su estupenda colección, el visitante podrá observar una joya excepcional que conserva el Museo Arqueológico: se trata de la única lápida funeraria hebrea encontrada hasta el momento en la ciudad de Córdoba, referente al judío Yahudah bar Akon, sin duda un importante personaje, que murió en Córdoba a mediados del s. IX. Esta pieza es de una importancia extraordinaria, al ser el único resto material conocido hasta ahora que documenta la aljama judía cordobesa durante el gobierno de los emires omeyas.

*Para além de apreciar a sua estupenda coleção, o visitante poderá ver uma joia excepcional conservada pelo Museu Arqueológico: a única lápide funerária hebraica encontrada até à data na cidade de Córdoba, referindo-se ao judeu Yahudah bar Akon, sem dúvida uma figura importante que morreu em Córdoba em meados do século IX. Esta peça é de extraordinária importância, pois é o único vestígio material conhecido até agora que documenta a aljama judaica de Córdoba durante o domínio dos emires Omíadas.*

Gracias a José Ramón Ayaso Martínez tenemos la traducción y transcripción del texto hebreo.

*Grças a José Ramón Ayaso Martínez, temos a tradução e transcrição do texto hebraico.*



**Ésta es la sepultura de Yehudah Bar Akon de bendita memoria  
Sea su espíritu con los justos  
Murió el día sexto de la semana, día tres  
del mes de Kislev del año [4]606  
Descanse su alma en el haz de los vivientes  
Año 846 d.C.**

*Esta é a sepultura de Yehudah Bar Akon de abençoada memória. Que o seu espírito esteja com os justos. Ele morreu no sexto dia da semana, o terceiro dia do mês de Kislev do ano [4]606. Que a sua alma descanse no haz dos vivos. Ano 846 d.C.*

## Paisaje inolvidable

### Paisagem inesquecível

Al atardecer de las noches primaverales acerquese a hasta el Puente Romano, crúcelo mientras el río Guadalquivir le recita poemas lejanos. Desde el otro lado y rodeado de ese embrujo tan especial que tiene Córdoba, observe la hermosa ciudad que se acurruca en los brazos dorados del sol andalusí.

*No entardecer das noites primaverais, aproxime-se da Ponte Romana, atravesse-a enquanto o rio Guadalquivir recita-lhe poemas distantes. Do outro lado e rodeado desse encantamento especial de Córdoba, observe a bela cidade aninhada nos braços dourados do sol da Andaluzia. Coloque os auscultadores e ouça esta canção enquanto contempla a beleza de Córdoba: La tarde es caramelo de Vicente Amigo.*



Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Córdoba:

*Coloque os auscultadores e ouça esta música enquanto contempla a beleza de Córdoba:*



La tarde es caramelo de Vicente Amigo

A tarde é caramelo por Vicente Amigo

00:00



03:57

<https://itunes.apple.com/es/album/la-tarde-es-caramelo-alegrias/284669515?i=284669517219>

## Gastronomía Sefardí

### Gastronomia sefardita

Córdoba disfruta de una oferta gastronómica sefardí que rescata la esencia de la tradición pero la renueva en nuevos formatos. Las materias primas son de excelente calidad, los chefs se alinean con las escuelas de alta gastronomía de todo el país.

*Córdoba desfruta de uma oferta gastronómica sefardita que resgata a essência da tradição, mas renova-a em novos formatos. As matérias-primas são de excelente qualidade, os chefes de cozinha estão alinhados com as escolas de alta gastronomia de todo o país.*

### Casa Mazal

#### Casa Mazal



Casa Mazal ubicado en el corazón de la Judería Cordobesa ofrece platos sefardíes y delicias mediterráneas. En su menú se refleja la conciencia del legado multicultural que se traduce en una gastronomía vasta, diversa y muy especiada. Recetas de la abuela en formatos refinados de alta cocina. El denominador común en la propuesta que ofrece Casa Mazal es la búsqueda de productos frescos, de temporada, que rescaten lo mejor de la huerta combinados con el buen arte de cocinar de su equipo de profesionales. El ingrediente mágico: mucho corazón en lo que hacen.

*Casa Mazal, situada no coração da Judiaria de Córdoba, oferece pratos sefarditas e iguarias mediterrânicas. O seu menu reflete a consciência do património multicultural que se traduz numa gastronomia vasta, diversificada e muito condimentada. Receitas da avó em formatos refinados de alta cozinha. O denominador comum na proposta oferecida pela Casa Mazal é a procura de produtos frescos e sazonais, que resgatem o melhor da horta combinado com a boa arte de cozinhar da sua equipa de profissionais. O ingrediente mágico: muito amor no que fazem.*



**Tres variedades de humus para viajar con los sabores a Medio Oriente.**

*Três variedades de húmus para viajar com os sabores do Médio Oriente*



**El Cordero especiado con cuscus nos trasladada a la esencia de la cocina sefardí de Marruecos.**

*O cordeiro condimentado com cuscuz transporta-nos para a essência da cozinha sefardita de Marrocos.*

Bodegas del Pino presenta su nueva gama de vinos KOSHER "REENCUENTRO 500 AÑOS DESPUÉS". Con la gama REENCUENTRO, Bodegas del Pino ha elaborado el primer vino Kosher producido en Córdoba 500 años después de que los judíos Sefardíes se vieran obligados a abandonar Sefarad (España). La gama está formada por tres tipos de vinos: Dulce, abocado y seco, elaborados bajo el exhaustivo protocolo de control de calidad Kosher Passover y bajo supervisión del Rabinato Javad Lubavitch de Barcelona, dirigido por el Rabino David Libersohn.



Bodegas del Pino apresenta a sua nova gama de vinhos KOSHER "REENCUENTRO 500 AÑOS DESPUÉS". Com a gama REENCUENTRO, Bodegas del Pino produziu o primeiro vinho Kosher produzido em Córdoba 500 anos após os judeus sefarditas terem sido forçados a deixar Sefarad (Espanha). A gama é constituída por três tipos de vinho: Doce, abocado e seco, feito sob o exaustivo protocolo de controlo de qualidade Kosher e sob a supervisão do Rabinato Javad Lubavitch de Barcelona, liderado pelo rabino David Libersohn.










Más info / *Mais informações:* <https://www.turismodecordoba.org/casa-mazal>

# Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

## Jandrallo

(algum  
Tenha um rato  
luego enjuagar  
-las manos) en  
Cortar 1 cebolla  
en aceite sin dor  
genas y tambien lo  
y en pedacitos chis  
Dejar cocinar has  
cocido y queda s  
del fuego. (escurrir bien el aceite)

-  **3 Berenjenas**  
Beringelas
-  **1 kilo de tomates**  
quilo de tomates
-  **1 cebolla**  
cebolla
-  **Queso rallado**  
Queijo ralado
-  **Sal**  
Sal
-  **Pimienta**  
Pimenta
-  **Aceite**  
Óleo

### Preparación

Pelar las berenjenas, cortas en cuadraditos chicos. Ponerlo en un rato en colador con sal. Luego enjuagar y exprimir bien (con las manos). Cortar una cebolla y picar. Salta en aceite sin dorar. Agregar las berenjenas y también los tomates sin cáscara y en trozos pequeños. Dejar cocinar hasta que todo esté cocido. Sacar del fuego y escurrir bien el aceite. Agregarle abundante queso rallado. Yo le pongo un poquito de orégano, sal y un poco de pimienta.

### Preparação

Descascar as beringelas, cortadas em quadraditos pequenos. Colocá-los num escorredor com sal durante algum tempo. Depois enxaguar e espremer bem (com as mãos). Cortar uma cebolla e picar. Saltear em óleo sem dourar. Adicionar as beringelas e também os tomates sem casca e em pedaços pequenos. Deixar cozinhar até que tudo esteja cozido. Retirar do calor e escorrer bem. Acrescentar muito queijo ralado. Acrescento um pouco de orégãos, sal e pimenta.

## Berenjena

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritos de acordo com a receita original.

## Comer y dormir

### Comer e dormir

La gastronomía y comida típica de Córdoba es una de las más conocidas dentro de Andalucía y de toda España basada en el uso de productos e ingredientes naturales en la elaboración de sus recetas, tales como el aceite de oliva o el tomate. El rey de la mesa es el salmorejo disputado por el rabo de toro, los flamenquines o las berenjenas con miel, destacando estas últimas por su origen sefardí. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.

*A gastronomia e comida típica de Córdoba é uma das mais conhecidas na Andaluzia e em toda a Espanha, baseada na utilização de produtos e ingredientes naturais na preparação das suas receitas, tais como azeite e tomate. O rei da mesa é o salmorejo (gaspacho frio), que é disputado pelo rabo de touro, os flamenquines ou as beringelas com mel, destacando-se estas últimas devido à sua origem sefardita. Apresentamos a seguir os estabelecimentos que oferecem um menu sefardita, bem como alojamentos pertencentes a RASGO.*





## Alojamientos



### Alojamientos

#### \*\*\*\*Hotel Eurostars Patios de Córdoba

★★★★★

C/ Diario de Córdoba, 13  
 ☎ +34 957 222 462  
 14002 - Córdoba

jeferrecepcion@eurostarspatiosdecordoba.com  
 www.eurostarspatiosdecordoba.com

#### Hotel Las Casas de la Judería

★★★★★

C/ Tomás Conde, 10  
 14004 - Córdoba  
 ☎ +34 957 202 055

reservas@lascasasdelajuderiadecordoba.com  
 www.casasypalacios.com

#### Hotel Nh Collection Amistad

★★★★★

Plaza de Maimónides, 3  
 14004 - Córdoba  
 ☎ +34 957 420 335

nhcollectionamistadcordoba@nh-hotels.com  
 www.nh-hoteles.es

#### Parador de Turismo de Córdoba

"La Arruzafa"

★★★★★

Avda. de la Arruzafa, 37  
 14012 - Córdoba

☎ +34 957 275 900  
 recepcion.cordoba@parador.es  
 www.parador.es/cordoba

#### Hotel Eurostars Conquistador

★★★★★

C/ Magistral González Francés, 15  
 14003 - Córdoba  
 ☎ +34 957 481 102

reservas@eurostarsconquistador.com  
 www.eurostarshotels.com

#### Hotel Hacienda Posada de Vallina

★★★★★

C/ Corregidor Luis de la Cerda, 83  
 14003 - Córdoba  
 ☎ +34 957 498 750

reservas@hhposadadevallina.es  
 www.hhposadadevallina.es

#### Hotel Eurostars Maimónides

★★★★★

C/ Torrijos, 4  
 14003 - Córdoba  
 ☎ +34 957 471 500

reservas@eurostarsmaimonides.com  
 www.eurostarshotels.com

#### Hotel La Boutique

★★★★★

C/Osario 7  
 14001 - Córdoba  
 ☎ +34 957 498 039

reservas@hotellaboutique.com  
 www.hotellaboutique.com

#### Hotel González

★★★

C/ Manriquez, 3  
 14003 - Córdoba  
 ☎ +34 957 479 819

recepcion@hotelgonzalez.com  
 www.hotel-gonzalez.com

#### Hotel Los Omeyas

★★★

C/ Encarnación, 17  
 14003 - Córdoba  
 ☎ +34 957 492 267

reservas@hotel-losomeyas.com  
 www.hotel-losomeyas.com

#### Hotel Marisa Córdoba

★★★

C/ Cardenal Herrero, 6  
 14003 - Córdoba  
 ☎ +34 957 473 142

reservas@hotelmarisaco.es  
 www.hotelmarisacordoba.es

#### Hotel Mezquita

★★★

Pl. Santa Catalina, 1  
 14003 - Córdoba  
 ☎ +34 957 479 819

recepcion@hotelmezquita.com  
 www.hotelmezquita.com

## Alojamientos



### Alojamientos

#### Hotel Caireles

★★★

Calle Cardenal Herrero, 12  
 14003 - Córdoba  
 ☎ 957 496 561

reservas@hotelcaireles.com  
 www.hotelcaireles.com

## Restaurantes



### Restaurantes

#### Bodegas Mezquita

C/ Céspedes, 12  
 14003 - Córdoba

☎ +34 957 490 004  
 comercial@bodegasm Mezquita.com  
 www.bodegasm Mezquita.com

#### Casa de Comidas La Posada del Caballo Andaluz

C/ San Basilio, 16

14004 - Córdoba

☎ +34 957 202 944  
 reservas@puertasevilla.com  
 www.grupopuertasevilla.com

#### Casa Mazal

C/ Tomás Conde, 3  
 14004 - Córdoba

☎ +34 957 94 18 88  
 info@casamazal.com  
 www.casamazal.com

#### Casa Palacio Bandolero Restaurante

C/ Torrijos, 6

14003 - Córdoba

☎ +34 957 476 491  
 www.restaurantebandolero.com  
 comercial@restaurantebandolero.com

#### Casa Palacio Bandolero Restaurante

C/ Torrijos, 6

14003 - Córdoba

☎ +34 957 476 491  
 www.restaurantebandolero.com  
 comercial@restaurantebandolero.com

#### Garum 2.1

C/ San Fernando, 120

14003 - Córdoba

☎ +34 957 487 673  
 grupomandoble@gmail.com

#### La Cazuela de La Espartería

C/ Rodríguez Marín, 16  
 14002 - Córdoba

☎ +34 957 202 094  
 lacazueladelaesparteria@hotmail.com

#### Restaurante El Burlaero

Calleja de la Hoguera, 5  
 14003 - Córdoba

☎ +34 957 472 719  
 burlaero@restaurantelburlaero.com  
 www.restaurantelburlaero.com

## Restaurantes



## Restaurantes

**Restaurante Casa Pepe de la Judería**  
C/ Romero, 1.  
14003 - Córdoba  
☎ **+34 957 200 744**  
reservascasapepe@cabezasromero.com  
www.restaurantecasapepelajuderia.com

**Restaurante Casa Rubio**  
C/ Puerta de Almodóvar, 5  
14003 - Córdoba  
☎ **+34 957 420 853**  
contacto@restaurantecasarubiocordoba.com;  
www.restaurantecasarubiocordoba.com

**Restaurante El Churrasco**  
C/ Romero, 16  
14003 - Córdoba  
☎ **+34 957 290 819**  
elchurrasco@elchurrasco.com  
www.elchurrasco.com

**Restaurante Las Caballerizas  
de los Marqueses**  
C/ Tomás Conde, 8  
14004 - Córdoba  
☎ **+34 957 202 094**  
maitrecordoba@casasypalacios.com  
www.casasypalacios.com

**Restaurante parador de turismo  
de Córdoba "La Arruzafa"**  
Avda. de la Arruzafa, 37  
14012 - Córdoba  
☎ **+34 957 275 900**  
repcion.cordoba@parador.es  
www.parador.es/cordoba

**Restaurante Puerta Sevilla**  
C/ Postrera, 51 (Alcázar Viejo)  
14004 - Córdoba  
☎ **+34 957 202 944**  
reservas@puertasevilla.com  
www.grupopuertasevilla.com

**Taberna Salinas**  
Puerta de Almodóvar, s/n - Judería  
14003 - Córdoba  
☎ **+34 957 290 846**  
info@tabernasalinas.net  
www.tabernasalinas.net

**Taberna La Viuda**  
C/ San Basilio, 52  
14004 - Córdoba  
☎ **+34 957 296 905**  
reservas@puertasevilla.com  
www.grupopuertasevilla.com

**Catering Padisa**  
Ctra. Palma del Río, km 25,300  
14720 - Córdoba  
☎ **+34 637 41 49 28**  
cateringpadisa@gmail.com

**Taberna Doble Cepa**  
C/ Martínez Rücker, 9  
14003 - Córdoba  
☎ **+34 957 944 673**  
dobledecopa@gmail.com

**Taberna De D'ucles**  
C/ Corregidor Luis de la Cerda  
34-36 - Córdoba  
☎ **+34 957 482 891**  
tabernaucles@gmail.com

## Glosario Glossário



**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

**Teto acaixotado:** Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

**Senefa:** Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

**Colaço:** Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

**Convertido:** Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

**Dizimo:** Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

**Diáspora:** Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

**Judiaría:** O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

**Menorá, I. heb:** Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

**Mudéjar:** Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

**Penitenciado:** Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

**Sefarditas ou sefardis:** Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

**Talmude, I. heb:** Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

**Torá, I. heb:** Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

**Iad, I. heb:** Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

**Estucagem:** Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.





CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA